

ticos (*más mijor, cochillo, brodios*), por lo que no pierden aquéllos nada de la frescura y espontaneidad que debieron de transmitir en su momento y que siguen transmitiendo hoy.

José María PALLÁS

SUÁREZ LÓPEZ, Jesús: *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias* (Gijón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular, 1998), 333 páginas.

Esta obra acoge uno de los más interesantes y valiosos corpus de literatura hispánica de tradición oral que ha visto la luz en los últimos años. Su fuente ha sido la memoria viva del pueblo asturiano y se ha concretado en 235 versiones de cien tipos de cuentos, recogidos entre 1987 y 1998 en encuestas de campo del propio autor.

Aunque el título rece *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*, el material desborda con mucho esta promesa, puesto que engloba cuentos tanto con documentación áurea como otros de mayor antigüedad, fundamentalmente medievales. Incluso los orígenes de algunas de estas narraciones pueden datarse en la antigüedad clásica, a partir del siglo II a.C. Ahí están, para demostrarlo, esos preciosos relatos de *La raposa y los testículos del toro* (n.º 11), *El gaitero y los lobos* (n.º 20) o el de *El hombre que quería parir* (n.º 78), cuyos ancestros se pueden encontrar en el *Panchatantra* indio, en los fabularios greco-latinos o en *Las mil y una noches*. Y perlas medievales como *Por el decir de la gente* (n.º 52) o la famosísima *Disputa teológica* (n.º 44), que tienen paralelos literarios de la Edad Media insertos en obras como *El Conde Lucanor* o *El libro de buen amor*.

Otra de las más apreciables cualidades de este libro es que a su gran valor literario suma, gracias a la meticulosa labor de grabación de informantes y de transcripción rigurosa del material oral, un gran interés desde el punto de vista de la lingüística, y, especialmente, de la dialectología y la sociolingüística. Constituye, en efecto, también un muestrario de ejemplos del habla viva de las diferentes regiones asturianas, y, por tanto, un importantísimo repertorio de las variedades dialectales, expresiones y palabras propias de cada comarca. El método del autor de presentar los textos de tradición oral con la mayor cercanía posible al habla de cada informante, sin emplear para ello los signos fonológicos especializados de las disciplinas lingüísticas (puesto que su intención no es la de hacer un estudio fonético-fonológico), logra plasmarse en una edición que contentará y satisfará a todo tipo de público.

El libro en sí se abre con unas páginas de presentación, que informan sobre las labores de preservación de la cultura popular asturiana que realiza la Fundación Municipal, Educación y la Universidad popular del Ayuntamiento de Gijón, editores del volumen. A la presentación le sigue un prólogo de Maxime Chevalier, que destaca la importancia de este libro en la historia de las recopilaciones y estudios sobre el cuento tradicional hispánico.

El prólogo da paso a una introducción del autor, que comenta las cualidades, literarias y lingüísticas, de los textos recogidos en esta obra, y plantea algunas de las

cuestiones clave a la hora de tratar con cuentos folclóricos; especialmente las referidas a la dificultad que encuentran los informantes y los oyentes para distinguir la frontera entre la ficción y la realidad, y los procesos de evolución y adaptación al medio de cada informante de los cuentos y de sus estructuras narrativas.

A continuación se ubica el corpus de material cuentístico, es decir, las 235 versiones tradicionales de cien cuentos tipo concordados en su mayoría con el monumental catálogo de Antti Aarne y Stith Thompson, *Los tipos del cuento folclórico*. El número correspondiente a dicha clasificación encabeza cada uno de los cuentos de este libro, excepto los llamados por el autor «cuentos varios», de los que no ha sido hallada concordancia en Aarne-Thompson. La disposición del corpus de cuentos se divide en diez apartados que siguen el orden aceptado por convención internacional. Así, el corpus comienza por los relatos referentes a animales y continúa por los cuentos maravillosos, los religiosos y novelescos, los de tontos (donde agrupa tanto los «cuentos acerca de tontos» como los de «el hombre estúpido», propuestos por Aarne-Thompson), los cuentos de matrimonios, los de muchachas y mujeres, los de hombres listos, los de curas, los cuentos varios y, por último, un cuento de nunca acabar.

La presentación de cada uno de los relatos está encabezada por su número y título. Siguen una o más versiones encabezadas por los datos de lugar, informante, recopilador y fecha de la encuesta. Tras la última de las versiones de cada narración se ofrece un aparato de fuentes literarias.

Nos hallamos, en definitiva, ante una obra muy importante para el conocimiento de la literatura tradicional documentada desde el siglo II a.C., y latente en la tradición oral (posiblemente desde mucho antes), y transmitida de generación en generación hasta la tradición asturiana de nuestros días. El lamentable pero cierto peligro de desaparición que amenaza a este patrimonio oral en nuestro tiempo, realza aún más la importancia de los cuentos que aquí se presentan, eslabones cada vez más raros de toda una cadena de cultura oral que se dirige rápidamente hacia el agotamiento.

Ángel J. GONZALO TOBAJAS

MARTÍNEZ DE ROBLES, Segunda: *Las españolas náufragas o Correspondencia de dos amigas* (1831), edición, introducción y notas de Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez (Salamanca: Plaza Universitaria Ediciones, 2000), 138 páginas.

La reseña de la edición de este libro me obliga, previamente, a dar cuenta de la existencia del Grupo de Estudios del siglo XVIII (GES XVIII)¹. Se trata de un conjunto de profesores que pertenecen a los departamentos de Literatura Española e Hispanoamericana, Lengua Española y Filología Inglesa de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, aunque está abierto a especialistas de otros lugares que investigan sobre temas del siglo XVIII hispano. Entre las diversas actividades que llevan a cabo, tienen abiertas sendas colecciones de libros, una de Estudios y otra de Textos. Estamos

¹ Recuerdo la dirección de su página web: <http://www3.usal.es/gesxviii>